

## DODATEČNÉ INFORMACE č. 8

v souladu s § 49 odst. 2 Zákona č. 137/2006 Sb.,  
o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“)

Identifikace zadavatele: Česká republika – Ministerstvo financí  
Letenská 15  
P.O.BOX 77  
118 10 Praha 1  
IČ: 00006947  
Osoba oprávněná jednat za zadavatele: RNDr. Lenka Betincová

.....  
Podpis:

V Praze dne 18.12.2014

Název veřejné zakázky:	Poskytování právních služeb státu v mezinárodních investičních arbitrážích vedených proti České republice investory do fotovoltaických elektráren
Evidenční číslo veřejné zakázky:	VZ 484 102
Druh zadávacího řízení:	Jednací řízení s uveřejněním – nadlimitní

**Dotaz č. 1** (přesné znění):

**K článku IV odst. 1 výzvy k podání nabídky:**

Zadavatel v článku IV. odst. 1 výzvy k podání nabídky uvádí, že právní služby by měly zahrnovat zastupování České republiky v devíti investičních sporech, přičemž sedm z těchto devíti sporů je řešeno prostřednictvím mezinárodních investičních arbitráží zahájených zahraničními investory do fotovoltaických elektráren, u dvou investičních sporů arbitráž doposud zahájena nebyla. V tabulce obsahující seznam sporů je u sporů uvedených pod pořadovým číslem 1 až 6 uvedena poznámka, že arbitrážní žaloba byla podána společně na žalovatelnou částku ne méně než 65 000 000 EUR.

- (i) *Chápe uchazeč správně popis arbitrážních sporů obsažený v článku IV odst. 1 výzvy k podání nabídky tak, že žalobci uvedení pod pořadovým číslem 1 až 6 podali společnou žalobu, která je projednávána v rámci jednoho arbitrážního řízení?*
- (ii) *Chápe uchazeč správně popis arbitrážních sporů obsažený v článku IV odst. 1 výzvy k podání nabídky tak, že byla zahájena dvě arbitrážní řízení, přičemž v jednom z nich jako žalobci vystupují subjekty uvedené v tabulce pod pořadovým číslem 1 až 6 a ve druhém vystupují jako žalobci subjekty uvedené v tabulce pod pořadovým číslem 7?*
- (iii) *V stadiu projednávání se nacházejí zahájená arbitrážní řízení? Došlo k vymezení plánovaného průběhu řízení či lhůt, a pokud ano, tak jakým způsobem?*

Odpověď na dotaz č. 1 (i) :

Skutečnost, že žalobci uvedení pod číslem 1 až 6 podali společnou žalobu, nemá být chápána způsobem, že v současné době v této věci probíhá jedno arbitrážní řízení.

Odpověď na dotaz č. 1 (ii):

Uchazeč nesprávně pochopil popis arbitrážních sporů obsažený v článku IV. odst. 1 výzvy k podání nabídky. Žalobci uvedení pod čísly 1 až 7 vedou samostatná mezinárodní investiční arbitrážní řízení.

Odpověď na dotaz č. 1 (iii):

Všechny mezinárodní investiční arbitráže se nacházejí v počátečním stádiu arbitrážního řízení.

**Dotaz č. 2** (přesné znění):

**K článku IV odst. 4.1. bod 3) výzvy k podání nabídky:**

Zadavatel v článku IV odst. 4.1. bod 3) výzvy k podání nabídky stanovil požadavek, aby nabídková cena pro překladatelské a tlumočnické služby byla stanovena za jednu normostranu (30 řádků po 60ti úhozech)/překlady a jednu hodinu/tlumočení.

- (i) *O jaký typ tlumočení se má jednat? Bude požadováno simultánní nebo konsektivní tlumočení?*
- (ii) *Chápe uchazeč správně požadavek na stanovení ceny za jednu normostranu tak, že se jedná o cenu za jednu normostranu prostého překladu, nikoliv ověřeného překladu?*
- (iii) *Jaký bude požadavek na rychlost zpracování konkrétního překladu?*
- (iv) *Bude vyžadována přítomnost tlumočnicka soudního tlumočnicka (tlumočnicka jmenovaného podle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnicích, ve znění pozdějších předpisů)?*
- (v) *Bude se jednat o překlady/tlumočení pouze z/do anglického jazyka?*
- (vi) *Chápe uchazeč správně vymezení normostrany tak, že normostranou se rozumí normostrana výsledného (nikoliv zdrojového) textu (rozsah textu v českém a cizím jazyce se může lišit).*

**Odpověď na dotaz č. 2 (i) :**

Bude vyžadováno simultánní a konsektivní tlumočení dle aktuálních potřeb zadavatele.

**Odpověď na dotaz č. 2 (ii):**

V čl. 3.5 Smlouvy o poskytování právních služeb, která je přílohou č. 2 výzvy k podání nabídek se stanoví, že „vedle odměny za úkony právní služby náleží advokátní kanceláři náhrada nákladů za **veškeré překladatelské a tlumočnické služby** poskytnuté advokátní kanceláři v souvislosti se zastupováním mandanta“. Toto ustanovení je tedy nutné chápat tak, že se jedná o odměnu jak za jednu normostranu prostého překladu, tak za jednu normostranu ověřeného překladu.

**Odpověď na dotaz č. 2 (iii):**

Dle potřeb zadavatele. Ty budou zahrnovat překlady jak expresní, tak běžné.

**Odpověď na dotaz č. 2 (iv) :**

Ne.

**Odpověď na dotaz č. 2 (v):**

Zadavatel bude požadovat tlumočení (překlady) z českého jazyka do cizích jazyků a z cizích jazyků do jazyka českého. Rozsah požadovaného cizojazyčného tlumočení a překladů nebude, s ohledem na skladbu žalobců, omezen pouze na anglický jazyk.

**Odpověď na dotaz č. 2 (vi):**

Normostranou se rozumí normostrana výsledného přeloženého textu.

**Dotaz č. 3** (přesné znění):

**K článku IV odst. 5.2. výzvy k podání nabídky:**

Zadavatel v článku IV odst. 5.2. výzvy k podání nabídky stanovil požadavek, aby návrh způsobu obrany České republiky měl maximální rozsah 10 stran (písmo Arial; velikost 11; řádkování 1,0; okraje po stranách: 2,0 cm; okraje nahoře a dole: 2,0).

- (i) *Chápe uchazeč správně výše uvedený požadavek tak, že do rozsahu 10 stran (písmo Arial; velikost 11; řádkování 1,0; okraje po stranách: 2,0 cm; okraje nahoře a dole: 2,0 cm) se nezapočítávají případné poznámky pod čarou, nebo je nutné u poznámek pod čarou dodržet písmo Arial, velikost 11, řádkování 1,0 a chápat je jako součást celkového rozsahu textu?.*

**Odpověď na dotaz č. 3 (i):**

Případné poznámky pod čarou se započítávají do výsledného textu, avšak jejich formální úprava se ponechává iniciativě uchazeče.

**Dotaz č. 4** (přesné znění):

Rádi bychom se dotázali, zda odkazem na bod IV. g) odst. 1) až 4) v bodě IV., odst. 5.4 Výzvy byl myšlen odkaz na dokumenty popsané v bodě IV, odst. 7.1 až 7.4. Výzvy.

**Odpověď na dotaz č. 4):**

Ano.